



# **THE CITY OF SAINT JOHN NEW BRUNSWICK**

**A By-law Respecting the  
Code of Conduct for  
Elected Members of the  
Common Council of The  
City of Saint John**

**Arrêté relatif au code de  
déontologie pour les  
membres du conseil  
communal élus de The City  
of Saint John**

**By-law Number LG - 5**

**Arrêté numéro LG - 5**

An uncertified copy of this by-law  
is available online

Une copie non certifiée de l'arrêté  
est disponible en ligne

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

<b>Section</b>	<b>Description</b>	<b>Page</b>	<b>Article</b>	<b>Désignation</b>	<b>Page</b>
	Recitals	#		Préambule	#
1	Title	#	1	Titre	#
2	Interpretation	#	2	Interprétation	#
3	Application	#	3	Application	#
4	Values of Members of Council	#	4	Valeurs des membres du conseil	#
5	Behaviour of Members of Council	#	5	Comportement des membres du conseil	#
6	Conflicts of Interest	#	6	Conflits d'intérêts	#
7	Roles and Responsibilities	#	7	Les rôles et responsabilités	#
8	Gifts and Benefits	#	8	Cadeaux et avantages	#
9	Use of Local Government Property, Resources, and Services by Members of Council	#	9	Utilisation par les membres du conseil des biens, ressources, et services du gouvernement local	#
10	Use of Communication Tools, Social Media and Freedom of Speech	#	10	Utilisation des outils de communication, des médias sociaux, et la liberté de parole	#
11	Conduct at Meetings	#	11	Comportement lors des réunions	#
12	Handling of Confidential Information	#	12	Traitement d'informations confidentielles	#
13	Complaints	#	13	Plaintes	#
14	Remedial Action if Contravention Occurs	#	14	Mesures correctives en cas d'infraction	#

15	Suspension of Action during Election Period	#	15	Suspension d'action pendant la période électorale	#
16	Repeal	#	16	Abrogation	#
Schedule A	Complaint Form	#	Annexe A	Formulaire de Plainte	

## RECITALS

**WHEREAS** the *Local Governance Act*, S.N.B. 2017, c. 18, authorizes and requires local governments to establish a *Code of Conduct By-law* for Members of Council ;

**AND WHEREAS** as stipulated in *New Brunswick Regulation 2018-64*, the *Code of Conduct By-law* must include the following mandatory provisions:

- (a) The **values** to which Members of Council are expected to adhere;
- (b) The **behaviour** by the Members of Council toward other Members of Council, officers, employees and residents of the local government, including provisions respecting bullying, discrimination and harassment by Members of Council;
- (c) The **use of local government property, resources, and services** by Members of Council; and
- (d) The **use of communication tools and social media** by Members of Council.

**AND WHEREAS** a Code of Conduct ensures that Members of Council share a common basis and understanding for appropriate conduct extending beyond the legislative provisions governing the conduct of Members of Council, as set out in the *Local Governance Act*;

## PRÉAMBULE

**ATTENDU QUE** la *Loi sur la gouvernance locale*, L.N.-B. 2017, ch. 18, autorise et exige que les gouvernements locaux prennent un *Arrêté relatif au code de déontologie* pour les membres du conseil;

**ET ATTENDU QUE** comme stipule le *Règlement du Nouveau-Brunswick 2018-64*, l'*Arrêté relatif au code de déontologie* doit inclure les dispositions impératives suivantes :

- a) Les **valeurs** auxquelles sont tenus d'adhérer les membres du conseil;
- b) Le **comportement** des membres du conseil à l'endroit aussi bien des autres membres du conseil que des fonctionnaires, des employés et des résidents du gouvernement local, notamment en ce qui a trait à l'intimidation, à la discrimination et au harcèlement;
- c) L'**utilisation** que peuvent faire les membres du conseil **des biens, des ressources et des services** du gouvernement local; et
- d) L'utilisation que peuvent faire les membres du conseil **des moyens de communication et des médias sociaux**.

**ET ATTENDU QU'**un code de déontologie assure que les membres du conseil partagent une base et une compréhension communes de ce qui est considéré une conduite appropriée qui va au-delà des dispositions législatives qui gouvernent la conduite des membres du conseil, conformément à la *Loi sur la gouvernance locale*;

**AND WHEREAS**, as Members of Council, we recognize that our actions have an impact on the lives of all residents and property owners in the community;

**AND WHEREAS** the establishment of a *Code of Conduct By-law* is consistent with the principles of transparent and accountable government;

**NOW THEREFORE** the Common Council of The City of Saint John (hereinafter "Council") adopts certain rules in the form of a *Code of Conduct By-law* that further underscores the requirement that elected officials be independent, impartial, and duly responsible in serving their constituents.

#### **Title**

**1** This By-law may be cited as the *Code of Conduct By-law* (hereinafter the "By-law").

#### **Interpretation**

**2** Rules for interpretation of the language used in this By-law are contained in the lettered paragraphs as follows:

- (a) The captions, article and section names and numbers appearing in this By-law are for convenience of reference only and have no effect on its interpretation;
- (b) This By-law is to be read with all changes of gender or number required by the context;
- (c) Each reference to legislation in this By-law is printed in Italic font. The reference is intended to include all applicable amendments to the legislation, including successor legislation. Where this By-law references other by-laws of the City, the term is intended to include all applicable amendments to those by-laws, including successor by-laws;

**ET ATTENDU QUE**, en tant que membre du conseil, nous reconnaissons que nos actions ont un impact sur la vie de tous les résidents et propriétaires dans la communauté;

**ET ATTENDU QUE** l'instauration d'un *Arrêté relatif au code de déontologie* est en harmonie avec les principes d'un gouvernement transparent et responsable;

**À CES CAUSES** le conseil communal de The City of Saint John (ci-après le « Conseil ») adopte certaines règles sous la forme d'un *Arrêté relatif au code de déontologie* qui confirme le besoin que les représentants élus soient indépendants, impartiaux et pleinement responsables alors qu'ils servent leurs électeurs.

#### **Titre**

**1** Le présent arrêté peut être cité sous le titre *Arrêté relatif au code de déontologie* (ci-après « l'arrêté »).

#### **Interprétation**

**2** Les règles d'interprétation suivantes s'appliquent au présent Arrêté :

- a) Les titres, intertitres et numéros des dispositions ne servent qu'à faciliter la consultation de l'Arrêté et ne doivent pas servir à son interprétation;
- b) Le genre ou le nombre grammaticaux doivent être adaptés au contexte;
- c) Les renvois législatifs paraissent en italique. Le renvoi à une loi vise également les modifications qui s'y appliquent, y compris toute législation de remplacement. Les renvois à d'autres arrêtés de la municipalité visent également les modifications qui s'y appliquent, y compris tout arrêté de remplacement;

(d) The requirements of this By-law are in addition to any requirements contained in any other applicable by-laws of the City or applicable provincial or federal statutes or regulations;

(e) If any section, subsection, part or parts or provision of this By-law, is for any reason declared by a court or tribunal of competent jurisdiction to be invalid, the ruling shall not affect the validity of the By-law as a whole, nor any other part of it;

(f) The Schedules attached to this By-law are included in and shall be considered part of this By-law.

d) Les obligations qu'il crée s'ajoutent à celles découlant d'autres arrêtés applicables de la municipalité ou des lois ou règlements fédéraux ou provinciaux applicables;

e) Si une disposition quelconque est déclarée invalide par un tribunal compétent pour quelque motif que ce soit, la décision n'entache en rien la validité de l'arrêté dans son ensemble ni de toute autre disposition; et

f) Les annexes jointes au présent arrêté sont incluses et doivent être considérées comme faisant partie du présent arrêté.

**Application**

**3** This *Code of Conduct By-law* applies to all Members of Council, including the Mayor and Deputy Mayor.

**Values of Members of Council**

**4(1)** Members of Council recognize that the people of Saint John expect the highest standards of ethical conduct from their elected officials and that public interest is best served when Members of Council perform their functions of office and manage their private interests in accordance with the values and requirements of this By-law.

**4(2)** The values of Members of Council include:

(a) **Honesty**  
Members of Council shall be truthful and open in their roles as Members of Council and as residents of the City they serve;

(b) **Respect**

**Application**

**3** Le présent *Arrêté relatif au code de déontologie* s'applique à tous les membres du conseil, incluant le maire et le maire suppléant.

**Valeurs des membres du conseil**

**4(1)** Les membres du conseil reconnaissent que les habitants de Saint John s'attendent à ce que leurs représentants élus respectent les normes de conduite éthique les plus élevées et que l'intérêt public est mieux servi lorsque les membres du conseil s'acquittent de leurs fonctions et gèrent leurs intérêts privés conformément aux valeurs et aux obligations du présent arrêté.

**4(2)** Les valeurs des membres du conseil incluent:

a) **Honnêteté**  
Les membres du conseil sont sincères et transparents dans leur rôle comme membres du conseil et comme résidents de la municipalité qu'ils servent;

b) **Respect**

Members of Council shall treat every person, including other Members of Council, City employees (hereinafter "staff"), volunteers or individuals providing services on a contract for service, and the public with dignity, understanding, and respect and show regard for the rights, diversity, health, and safety of all;

Les membres du conseil traitent toute personne, incluant les autres membres du conseil, les employés de la municipalité (ci-après « personnel »), les bénévoles ou les personnes fournissant des services dans le cadre d'un contrat de service, et le public avec dignité, compréhension et respect, et respectent les droits, la diversité, la santé, et la sécurité de tous;

**(c) Transparency and Accountability**

Members of Council shall endeavor to conduct and convey Council business and all their duties in an open and transparent manner, other than those discussions that are authorized by law to be dealt with in a confidential manner in closed session, so that stakeholders can view the process and rationale used to reach decisions and the reasons for taking certain actions;

**c) Transparence et imputabilité**

Les membres du conseil doivent s'efforcer de mener les affaires du conseil et toutes leurs fonctions d'une manière ouverte et transparente, sauf ces discussions qui peuvent être tenues de manière confidentielle à huis clos selon la loi, afin que les parties prenantes puissent comprendre le processus suivi et les motifs utilisés pour prendre une décision et les raisons pour agir d'une certaine façon;

**(d) Confidentiality**

Members of Council shall not disclose or release any confidential information acquired by virtue of their office, except when required or authorized by law to do so;

**d) Confidentialité**

Les membres du conseil ne divulguent pas ni ne diffusent toute information confidentielle acquise dans le cadre de leurs fonctions sauf lorsque requis par la loi;

**(e) Integrity**

Members of Council shall not take advantage of or obtain private benefit from information that is obtained in the course of, or as a result of, their official duties or position that is not in the public domain;

**e) Intégrité**

Les membres du conseil ne devraient pas tirer parti ou tirer personnellement profit de l'information qui n'est pas du domaine public qui est obtenue dans le cours ou du fait de leurs tâches officielles ou de leur poste.;

**(f) Leadership and the Public Interest**

Members of Council shall serve their constituents in a conscientious and diligent manner and act in the best interests of the City. Members of Council are expected to perform their duties in a manner that will bear close public scrutiny and shall not provide the potential or opportunity for personal benefit, wrongdoing, or unethical conduct; and

**f) Leadership et intérêt public**

Les membres du conseil servent leurs électeurs d'une manière consciencieuse et avec diligence et agissent dans l'intérêt supérieur de la municipalité. On s'attend à ce que les membres du conseil s'acquittent de leurs tâches d'une manière qui puisse soutenir un examen rigoureux du public et ne donnent pas lieu à des avantages personnels réels ou perçus, des actes

**(g) Responsibility**

Members of Council shall act responsibly and in accordance with the Acts of the Parliament of Canada and the Legislature of New Brunswick, including the *Local Governance Act*. This duty includes disclosing actual or potential conflicts of interest, either financial or otherwise, relating to their responsibilities as Members of Council. Each Member of Council is individually responsible for preventing and reporting potential and actual conflicts of interest.

repréhensibles ou un comportement contraire à l'éthique; et

**g) Responsabilité**

Les membres du conseil agissent d'une manière responsable et conformément aux lois du Parlement du Canada et de la Législature du Nouveau-Brunswick dont la *Loi sur la gouvernance locale*. Cette obligation inclut la divulgation de conflits d'intérêts actuels ou potentiels, qu'ils soient financiers ou autrement liés à leurs responsabilités comme membres du conseil. Chaque membre du conseil est responsable individuellement de prévenir et de signaler les conflits d'intérêts potentiels et actuels.

**Behaviour of Members of Council**

**Comportement des membres du conseil**

**5(1)** Members of Council shall conduct themselves in a professional manner with dignity and make every effort to participate diligently in the meetings of Council, committees of Council, and other bodies to which they are appointed.

**5(1)** Les membres du conseil se comportent de manière professionnelle, avec dignité, et font tout en leur possible pour participer avec diligence aux réunions du conseil, aux comités du conseil et autres instances auxquels ils sont nommés.

**5(2)** Members of Council shall perform their official duties in accordance with the following general principles:

**5(2)** Les membres du conseil s'acquittent de leurs fonctions officielles conformément aux principes généraux suivants :

- (a) Be honest and open with Members of Council, staff, and the general public;
- (b) Make decisions that are in the best interest of the City as a whole;
- (c) Make decisions based on careful and objective consideration and review of the facts;
- (d) Ensure that objectivity, impartiality, and transparency are emphasized in decision-making;
- (e) Be accountable for the decisions made by Council;

- a) En étant honnêtes et ouverts avec les membres du conseil, le personnel et le grand public;
- b) En prenant des décisions dans l'intérêt supérieur de la municipalité en général;
- c) En prenant des décisions fondées sur un examen attentif et objectif des faits.
- d) En assurant que l'objectivité, l'impartialité et la transparence sont mises en valeur lors du processus décisionnel;
- e) En étant responsables des décisions prises par le conseil;



(f) Demonstrate a high level of integrity and professionalism when representing the local government and in dealing with members of the broader community; and

f) En démontrant un haut niveau d'intégrité et de professionnalisme lorsqu'ils représentent le gouvernement local et lorsqu'ils font affaire avec les membres de la communauté en général; et

(g) Ensure that all duties are performed in compliance with federal and provincial laws, as well as by-laws, policies, and procedures adopted by the City.

g) En s'assurant que toutes les tâches sont accomplies en respectant les lois fédérales et provinciales, ainsi que les arrêtés, les politiques et les procédures adoptées par la municipalité.

**5(3)** Members of Council shall at all times serve and be seen to serve their constituents in a conscientious and diligent manner.

**5(3)** En tout temps, les membres du conseil servent et sont considérés comme servant leurs électeurs d'une manière consciencieuse et avec diligence.

**5(4)** Members of Council shall conduct their dealings with each other in a way that maintains public confidence in the office to which they have been elected, are open and honest, focus on issues rather than personalities, and avoid aggressive, offensive, or abusive conduct.

**5(4)** Lors d'échanges entre eux, les membres du conseil se comportent d'une manière qui maintient la confiance du public dans la fonction pour laquelle ils ont été élus, ils sont ouverts et honnêtes, se concentrent sur les enjeux plutôt que les personnalités, et ils évitent un comportement agressif, offensif, ou abusif.

**5(5)** Members of Council shall treat members of the public, other Members of Council, staff or individuals providing services on a casual or contractual basis with dignity, understanding, and respect.

**5(5)** Les membres du conseil traitent les citoyens, les autres membres du conseil, le personnel ou les individus qui offrent des services sur une base occasionnelle ou contractuelle avec dignité, en faisant preuve de compréhension, et avec respect.

**5(6)** Members of Council shall promote the governance framework that underpins the authority and work of Council to ensure their work environment is free from discrimination, bullying or intimidation, offensive, abusive, and/or derogatory language, and harassment, including sexual harassment, and that they are in compliance with applicable law and the local government's policies and procedures, where applicable.

**5(6)** Les membres du conseil font la promotion du cadre de gouvernance qui sous-tend l'autorité et le travail du conseil pour garantir que leur environnement de travail est exempt de discrimination, d'agression ou d'intimidation, de langage offensant, abusif ou dégradant et de harcèlement, y compris le harcèlement sexuel, et qu'ils respectent les lois applicables et les politiques et procédures du gouvernement local, le cas échéant.

**5(7)** Without limiting the generality of the foregoing, Members of Council shall not:

**5(7)** Sans limiter la portée générale de ce qui précède, les membres du conseil :

(a) Make inappropriate comments or gestures to or about an individual where such conduct is known or ought

a) Ne font pas de commentaires ou de gestes inappropriés à un individu ou à l'égard de celui-ci, alors qu'on sait ou qu'on devrait

- |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| reasonably to be known to be offensive to the person(s) to whom they are directed;                                                                                | savoir qu'un tel comportement est offensant pour la personne visée;                                                                                                                                                          |
| (b) Display materials or transmit communications that are inappropriate, offensive, insulting or derogatory;                                                      | b) Ne montrent pas de matériel ou ne transmettent pas de messages qui sont inappropriés, offensants, insultants ou dégradants;                                                                                               |
| (c) Make threats or engage in any abusive activity or course of conduct toward others, including bullying;                                                        | c) Ne font pas de menaces ou ne se livrent pas à aucune activité ou n'adoptent pas une attitude abusive envers les autres, y compris l'intimidation;                                                                         |
| (d) Engage in persistent or excessive criticism and/or scrutiny of staff or falsely or maliciously harm their reputation;                                         | d) Ne se livrent pas à des critiques persistantes ou excessives et/ou à un examen minutieux du personnel ou ne portent pas atteinte à leur réputation de manière fautive ou malveillante;                                    |
| (e) Vandalize the personal property of others;                                                                                                                    | e) Ne vandalisent pas la propriété d'autrui;                                                                                                                                                                                 |
| (f) Commit assault of any kind, including making unwanted physical contact, including touching, patting or pinching; and                                          | f) Ne commettent pas d'agression d'aucun type, incluant les contacts physiques non désirés, comme toucher, caresser ou pincer; et                                                                                            |
| (g) Converse, interact, or act, or, as applicable, refuse to do any of the foregoing, in a manner contrary to the <i>Human Rights Act</i> , R.S.N.B. 2011, c.171. | g) Ne conversent pas, n'interagissent pas, ou ne se comportent pas, ou, le cas échéant, refusent de faire ce qui précèdent, d'une manière contraire à la <i>Loi sur les droits de la personne</i> , L.R.N.-B. 2011, ch. 171. |

### **Conflicts of Interest**

**6(1)** Members of Council have a statutory duty to comply with the Conflict of Interest provisions set out in Part 8 of the *Local Governance Act*.

**6(2)** Members of Council are to be free from undue influence and not, directly or indirectly, act, or appear to act, in order to gain financial or other benefits for themselves, their family, their friends, their associates, their business or otherwise.

### **Conflits d'intérêts**

**6(1)** Les membres du conseil ont une obligation légale de se conformer aux dispositions relatives au conflit d'intérêts énoncées dans la partie 8 de la *Loi sur la gouvernance locale*.

**6(2)** Les membres du conseil doivent être libres de toute influence indue et ne doivent pas, directement ou indirectement, agir ou paraître agir de manière à obtenir un bénéfice financier ou tout autre avantage, pour eux, leur famille, leurs amis, leurs associés, leur entreprise ou autrement;

**6(3)** It is the individual responsibility of each Member of Council to seek independent legal advice, at the Member's sole expense, with respect to any situation that may result in a pecuniary or other conflict of interest.

**6(3)** Chaque membre du conseil est personnellement responsable d'obtenir un avis légal indépendant, à ses propres frais, concernant toute situation qui pourrait se solder par un intérêt pécuniaire ou autre type de conflit d'intérêts.

### **Roles and Responsibilities**

### **Les rôles et responsabilités**

**7(1)** Decision-making authority lies with Council as a whole, and not with any individual Member of Council alone.

**7(1)** Le pouvoir décisionnel revient au conseil dans son ensemble et non pas à aucun membre du conseil individuellement.

**7(2)** Members of Council shall accurately and professionally communicate the decisions of Council, even if they disagree with Council's decision, such that respect for the decision-making process of Council is fostered.

**7(2)** Les membres du conseil communiquent avec précision et professionnalisme les décisions du conseil, même s'ils sont en désaccord avec celles-ci, et ce, afin que le respect du processus décisionnel du conseil soit favorisé.

**7(3)** Members of Council shall ensure they:

**7(3)** Les membres du conseil s'assurent :

(a) Focus on their governance role of providing leadership for the community in an open, accountable, and transparent manner, establishing strategic direction and providing oversight of the local government.

a) Qu'ils se concentrent sur leur rôle de gouvernance de faire preuve de leadership pour la communauté, d'une manière ouverte, responsable, et transparente, en établissant une direction stratégique et en exerçant un rôle de surveillance du gouvernement local;

(b) Respect the role of staff, which is to provide administration of the local government, provide advice, analysis, and recommendations that reflect their professional expertise, implement Council decisions, and carry out their responsibilities as required under the *Local Governance Act*, and any other relevant federal and/or provincial legislation, regulations, or by-laws of the local government.

b) Qu'ils respectent le rôle du personnel qui est de veiller à l'administration du gouvernement local, d'offrir des conseils et des analyses, et des recommandations qui reflètent leur expertise professionnelle, de mettre en œuvre les décisions du conseil et de s'acquitter de leurs responsabilités comme l'exige la *Loi sur la gouvernance locale*, et toute autre législation fédérale ou provinciale, règlement ou arrêté du gouvernement local;

(c) Respect the role of Council and Committees of Council and recognize that, as a whole, Council is the decision-making body for the local government; and

c) Qu'ils respectent le rôle du conseil et des comités du conseil, et reconnaissent que, dans son ensemble, le conseil est l'organe décisionnel du gouvernement local; et

(d) Council as a whole has the authority to approve budgets, and policy statements, including structures and procedures for committees. Authority to act on behalf of Council, including through a committee, can only be delegated by Council.

d) Le conseil dans son ensemble a l'autorité d'approuver le budget et des énoncés de politique, incluant les structures et les procédures associées aux comités. Seul le conseil peut déléguer l'autorité d'agir en son nom, y compris par le biais d'un comité.

**7(4)** No single Member of Council, including the Mayor, has the authority to direct staff, approve budgets, policy, committee processes, and other matters, unless specifically authorized by Council.

**7(4)** Aucun membre du conseil individuellement, incluant le maire, n'a l'autorité de donner des directives au personnel, d'approuver le budget, une politique, des processus d'un comité et d'autres affaires, à moins d'être spécifiquement autorisé par le conseil.

**7(5)** No Member of Council shall, unless authorized by Council, attempt to bind The City of Saint John or give direction to staff, agents, contractors, consultants, or other service providers or prospective vendors to the City.

**7(5)** Aucun membre du conseil ne tente de lier The City of Saint John ou de donner des directives au personnel, aux agents, aux entrepreneurs, aux consultants, ou aux autres fournisseurs de services ou vendeurs potentiels de la municipalité, à moins d'être autorisé par le conseil.

#### **Gifts and Benefits**

#### **Cadeaux et avantages**

**8(1)** In accordance with Subsections 96 (a) and (b) of the *Local Governance Act*, a Member of Council shall not:

**8(1)** Conformément aux paragraphes 96 a) et b) de la Loi sur la gouvernance locale, un membre du conseil :

(a) Accept any fees, gifts, gratuities or other benefit that could reasonably be seen to influence any decision made by him/her in the carrying out of his/her functions as a Member of Council; or

a) N'accepte aucun honoraire, cadeau, don en argent, ou autre avantage qui pourrait raisonnablement être considéré comme exerçant une influence sur toute décision qu'il ou qu'elle prend comme membre du conseil dans l'exercice de ses fonctions; ou

(b) For his or her personal gain, or for the personal gain of a family associate, make use of his or her position or of any information that is obtained in his or her position and is not available to the public.

b) N'utilise pas son poste ou toute information obtenue dans le cadre de son poste qui n'est pas mise à la disposition du public, pour son avantage personnel ou pour celui d'un membre de sa proche famille.

**8(2)** Members of Council are not precluded from accepting:

**8(2)** Les membres du conseil ne sont pas empêchés d'accepter :

(a) Compensation or benefit authorized by Council;

a) Une rémunération ou un avantage autorisé par le conseil;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(b) Rewards, gifts or benefits not connected directly or indirectly with the performance or duties of the office;</p> <p>(c) Services provided without compensation by persons volunteering their time;</p> <p>(d) Food, lodging, transportation, and entertainment provided by other levels of government or by other local governments, boards, and commissions.</p> <p>(e) Reasonable quantities of food and beverages consumed at banquets, receptions, ceremonies, and similar events;</p> <p>(f) Token gifts such as souvenirs and commemorative gifts that are given in recognition of service for attending an event; and</p> <p>(g) Gifts received as an incident of protocol or social obligation that normally and reasonably accompany the responsibility of office.</p> | <p>b) Des récompenses, cadeaux ou avantages qui ne sont pas directement ou indirectement liés à leurs fonctions;</p> <p>c) Les services fournis sans rémunération par des personnes qui donnent de leur temps;</p> <p>d) De la nourriture, de l'hébergement, du transport, ou du divertissement offert par d'autres niveaux de gouvernement ou par d'autres gouvernements locaux, conseils d'administration et commissions.</p> <p>e) Des quantités raisonnables de nourriture et de boissons consommées lors de banquets, réceptions, cérémonies et autres événements similaires;</p> <p>f) Des cadeaux symboliques comme des souvenirs et des cadeaux commémoratifs qui sont donnés en guise de remerciement pour avoir participé à un événement; et</p> <p>g) Des cadeaux reçus dans le cadre normal et raisonnable du protocole ou d'une obligation sociale liée à leurs fonctions.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Use of Local Government Property, Resources, and Services by Members of Council**

**9(1)** No Member of Council shall make use, or permit the use, of any City premises (land, facilities, equipment, supplies, etc.), staff, or other resources (computers, networks, websites, social media) other than for carrying out the business of the local government.

**9(2)** Members of Council shall avoid waste and extravagance in the provision or use of the City's resources or property belonging to the City.

**Election Campaign Work**

**Utilisation par les membres du conseil des biens, ressources, et services du gouvernement local**

**9(1)** Aucun membre du conseil n'utilise ou ne permet l'utilisation de toute propriété de la municipalité (terrain, installations, équipement, matériel, etc.), du personnel, ou d'autres ressources (ordinateurs, réseaux, sites Web, médias sociaux) à des fins autres que pour mener les affaires du gouvernement local.

**9(2)** Les membres du conseil évitent le gaspillage et les extravagances dans la fourniture ou l'utilisation de ressources de la municipalité ou de biens lui appartenant.

**Travail de campagne électorale**

**9(3)** No Member of Council shall use the facilities, equipment, supplies, services or other resources of the City for any election campaign or campaign-related activities. No Member of Council shall undertake campaign-related activities on City property. No Member of Council shall use for campaigning purposes, the services of persons during working hours in which those persons receive any compensation from the City.

**9(3)** Aucun membre du conseil n'utilise les installations, l'équipement, le matériel, les services ou autres ressources de la municipalité pour toute campagne électorale ou activités reliées à la campagne. Aucun membre du conseil n'entreprend d'activités reliées à une campagne électorale sur une propriété municipale. Aucun membre du conseil n'utilise pour des fins de campagnes électorales, les services de personnes au cours des heures de travail où ces personnes reçoivent une rémunération de la municipalité.

**Use of Communication Tools, Social Media, and Freedom of Speech**

**Utilisation des outils de communication, des médias sociaux, et la liberté de parole**

**10(1)** Members of Council shall use communication tools, such as newsletters, websites, and social media in a responsible and respectful manner.

**10(1)** Les membres du conseil utilisent les outils de communication, comme les bulletins d'information, les sites Web, et les médias sociaux d'une manière responsable et respectueuse.

**10(2)** Members of Council must not claim to speak on behalf of Council unless authorized to do so.

**10(2)** Les membres du conseil ne peuvent prétendre parler au nom du conseil à moins d'en être autorisés.

**10(3)** Unless Council directs otherwise, the Mayor is Council's official spokesperson and in the absence of the Mayor, it is the Deputy Mayor. All inquiries from the media regarding the official Council position on an issue shall be referred to Council's official spokesperson.

**10(3)** À moins que le conseil décide autrement, le maire est le porte-parole officiel du conseil et en l'absence du maire, cela revient au maire suppléant. Toutes les demandes des médias concernant la position du conseil sur un enjeu sont transmises au porte-parole officiel du conseil.

**10(4)** A Member of Council who is authorized to act as Council's official spokesperson must ensure that their comments accurately reflect the official position and will of Council as a whole, even if the Member of Council personally disagrees with Council's position.

**10(4)** Un membre du conseil qui est autorisé à agir comme porte-parole officiel du conseil doit s'assurer que ses commentaires reflètent exactement la position officielle et la volonté du conseil dans son ensemble, et ce, même si le membre du conseil est personnellement en désaccord avec la position du conseil.

**10(5)** Members of Council must keep in mind they are always representative of The City of Saint John, including when engaging in social media activities, and Members of Council must identify when views expressed are theirs alone and not official City of Saint John communication.

**10(5)** Les membres du conseil doivent garder à l'esprit qu'ils sont toujours des représentants de The City of Saint John, y compris lorsqu'ils participent à des activités liées aux médias sociaux, et lorsque des points de vue sont exprimés, les membres du conseil doivent spécifier que ce sont les leurs et non pas une communication officielle de The City of Saint John.

**10(6)** Members of Council shall not use communication tools and social media to engage in criticism of other Members of Council, the staff or the general public. Members of Council shall demonstrate respect and courtesy in all communications with constituents, regardless of political affiliation.

**10(6)** Les membres du conseil n'utilisent pas les outils de communication et les médias sociaux pour critiquer d'autres membres du conseil, le personnel ou le grand public. Les membres du conseil font preuve de respect et de courtoisie dans toutes les communications avec les électeurs, quelle que soit leur affiliation politique.

**10(7)** Members of Council shall not engage in or encourage bullying, flaming, or shaming of any other social media users and shall comply with all other elements of the City's Social Media Policy. These types of interactions on social media misplace the focus of interaction on attacking individuals rather than engaging in constructive discussion or debate. This manner of communication is inconsistent with the Code of Conduct and unbecoming of the office that Members of Council hold.

**10(7)** Les membres du conseil n'intimident pas, n'injurient pas ou n'humilient pas d'autres utilisateurs de médias sociaux ni n'encouragent de telles actions et se conforment à la politique de The City en matière de médias sociaux. Ce genre d'interactions dans les médias sociaux déplace l'objectif d'interagir en attaquant des individus plutôt qu'en favorisant une discussion constructive ou un débat constructif. Cette façon de communiquer est incompatible avec le code de déontologie et entache la dignité des fonctions qu'exercent les membres du conseil.

**10(8)** No Member of Council shall make a statement with the intent to mislead Council or members of the public.

**10(8)** Aucun membre du conseil ne fait de déclaration avec l'intention de tromper le conseil ou les membres du public.

**10(9)** No Member of Council shall make a statement when they know the statement is false.

**10(9)** Aucun membre du conseil ne fait de déclaration lorsqu'il sait que celle-ci est fausse.

### **Conduct at Meetings**

### **Comportement lors des réunions**

**11(1)** Members of Council shall conduct themselves in accordance with the provisions set out in the City's *Procedural By-law*, in particular Section 12 Rules of Conduct.

**11(1)** Les membres du conseil se comportent conformément aux dispositions énoncées dans l'*Arrêté sur les procédures* de The City, particulièrement l'article 12 Règles de procédures.

**11(2)** Members of Council may not impugn or malign a debate or decision or otherwise erode the authority of Council. Members of Council have the right to express disagreement with positions put forward by other Members of Council or by staff provided such disagreement remains focused on the issue. Once Council has adopted a resolution, Members of Council are expected to support the resolution and the work associated with carrying out this resolution.

**11(2)** Les membres du conseil ne contestent pas ou ne dénigrent pas un débat ou une décision ni ne mine l'autorité du conseil. Les membres du conseil ont le droit d'exprimer leur désaccord avec les positions présentées par d'autres membres du conseil ou par le personnel à condition que le désaccord demeure concentré sur la question. Une fois que le conseil a adopté une résolution, on s'attend à ce que les membres du conseil appuient la résolution et le travail associé à l'application de cette résolution.

**11(3)** Members of Council shall respect the Chair, other Members of Council, staff, and members of the public present during Council meetings or other proceedings of the municipality. Meetings shall provide an environment for transparent, healthy, and respectful debate on matters requiring decision-making.

**11(3)** Les membres du conseil respectent le président, les autres membres du conseil, le personnel et les membres du public présents lors des réunions du conseil ou d'autres procédures de la municipalité. Les réunions fournissent un environnement pour un débat transparent, sain et respectueux sur les questions nécessitant une prise de décision.

### **Handling of Confidential Information**

### **Traitement d'informations confidentielles**

**12(1)** Members of Council shall not disclose or release any confidential information to any member of the public, or in any way divulge any confidential information, including personal information or any aspect of deliberations obtained through their holding office, in either oral or written form, in accordance with the *Right to Information and Protection of Privacy Act*.

**12(1)** Les membres du conseil ne divulguent pas et ne diffusent pas d'information confidentielle à tout membre du public, ni ne divulguent de quelque que façon que ce soit toute information confidentielle, incluant de l'information personnelle ou tout élément de délibération obtenu dans le cadre de leurs fonctions, que ce soit verbalement ou par écrit, conformément à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

**12(2)** Members of Council shall keep confidential those matters that are discussed in a meeting is authorized under the *Local Governance Act* to be closed to the public.

**12(2)** Les membres du conseil gardent confidentielles les questions qui sont traitées dans une réunion qui peut être tenue à huis clos en vertu de la *Loi sur la gouvernance locale*.

**12(3)** Members of Council shall not use confidential information, including information they might have knowledge of by virtue of their position that is not in the public domain, including emails or correspondence from other Members of Council or third parties, for personal or private gain, or for the gain of relatives or any person or corporation or cause that is detrimental to the City, a local board or others.

**12(3)** Les membres du conseil n'utilisent pas d'informations confidentielles, y compris l'information qu'ils pourraient connaître en raison de leur fonction, qui n'est pas du domaine public, y compris les courriels ou la correspondance provenant d'autres membres du conseil, ou de tierces parties, pour un avantage personnel ou privé, ou pour l'avantage d'un membre de leur famille ou de toute personne, société ou cause qui pourrait nuire à la municipalité, une commission locale ou autres.

**12(4)** The obligations identified in Section 12 above constitute continuing obligations that apply following service on Council by any Members of Council.

**12(4)** Les obligations indiquées à la section 12 ci-dessus constituent des obligations continues qui sont applicable après qu'un membre du conseil ait servi au conseil.

### **Complaints**

### **Plaintes**

#### **Informal Complaint Process**

#### **Processus de plainte informelle**



**13(1)** Members of Council shall endeavor to resolve interpersonal disputes with other Members of Council using best efforts in good faith.

**13(1)** Les membres du conseil s'efforcent de résoudre les conflits interpersonnels avec les autres membres du conseil en faisant de leur mieux et en toute bonne foi.

**13(2)** Any person who has identified or witnessed behavior or activity by a Member of Council that the person reasonably believes, in good faith, is in contravention of this By-law may address the prohibited conduct by:

**13(2)** Toute personne qui a décelé ou observé un comportement ou une activité d'un membre du conseil qu'elle croit raisonnablement et de bonne foi contraire au présent arrêté peut :

- (a) Advising the Member of Council that the conduct violates this By-law and encouraging the Member to stop; or
- (b) Requesting that the Mayor facilitate a discussion between the parties in an attempt to resolve the issue. In the event that the Mayor is the subject of, or is implicated in the complaint, the person may request the assistance of the Deputy Mayor. To the extent both the Mayor and Deputy Mayor are the subject of or implicated in the complaint, Council shall identify a designated alternate individual.

- a) Informer le membre du conseil que le comportement enfreint le présent arrêté et l'encourager à y mettre fin; ou
- b) Demander au maire de faciliter une discussion entre les parties pour tenter de résoudre le problème. Si le maire fait l'objet de la plainte ou est impliqué dans celle-ci, la personne peut demander l'assistance du maire suppléant. Dans la mesure où le maire et le maire suppléant font l'objet d'une plainte, ou sont impliqués dans celle-ci, le conseil doit identifier un remplaçant désigné.

**13(3)** If a person is not satisfied with the response or resolution received through the informal process provided at subsection (2), they may file a formal complaint as outlined below.

**13(3)** Si une personne n'est pas satisfaite de la réponse ou de la résolution reçue par le biais de la procédure informelle prévue au paragraphe (2), elle peut déposer une plainte officielle comme indiqué ci-dessous.

**13(4)** If approached by a complainant, Members of Council have a positive duty to inform the complainant of the options pursuant to the Code of Conduct.

**13(4)** Lorsqu'ils sont approchés par un plaignant, les membres du conseil ont le devoir positif d'informer le plaignant des options en vertu du *code de déontologie*.

### **Formal Complaint Process**

### **Processus de plainte officielle**

**13(5)** Any person who has identified or witnessed behaviour or activity by a Member of Council that the person reasonably believes, in good faith, is in contravention of this By-law may file a formal

**13(5)** Toute personne qui a décelé ou observé un comportement ou une activité d'un membre du conseil qu'elle croit raisonnablement et de bonne foi contraire au présent arrêté peut déposer une

complaint with the City Clerk in accordance with the following procedure.

plainte officielle auprès du greffier conformément à la procédure suivante.

All formal complaints shall:

Toute plainte officielle doit :

(a) Be made using the complaint form attached as Schedule "A" and shall be dated and signed by the complainant;

a) être faite en utilisant le formulaire de plainte prévu à l'Annexe « A » et être datée et signée par le plaignant;

(b) Name the Member of Council to whom the complaint relates;

b) indiquer le nom du membre du conseil concerné par la plainte;

(c) Identify the section(s) of the By-law the complainant believes has been breached;

c) indiquer les articles de l'arrêté qui, selon le plaignant, ont été enfreints;

(d) Provide the date of the alleged breach;

d) indiquer la date de l'infraction alléguée;

(e) Provide the facts and an explanation as to why there may be a contravention of the By-law;

e) fournir les faits et une explication des raisons pour lesquelles il peut y avoir une infraction à l'arrêté;

(f) Identify the names of any witnesses to the alleged contravention;

f) indiquer les noms des témoins de l'infraction présumée;

(g) Provide any evidence or material in support of the alleged contravention; and

g) indiquer toute preuve ou tout matériel à l'appui de l'infraction alléguée; et

(h) Acknowledge that the complaint form and supporting documentation may be shared as indicated on the form.

h) reconnaître que le formulaire de plainte et les pièces justificatives peuvent être partagés comme indiqué sur le formulaire.

**13(6)** The City Clerk shall acknowledge receipt of the formal complaint and provide the Complaints Committee with the formal complaint for processing. The Complaints Committee shall be comprised of three Members of Council, appointed by Council. Two alternate members shall also be designated by Council, to be available in case a complaint is made against a member or members of the Complaints Committee, in which case the Mayor shall direct which alternate or alternates will replace the member or members of the Complaints Committee for the purposes of such complaint.

**13(6)** Le greffier accuse réception de la plainte officielle et la transmet au comité des plaintes pour qu'elle soit traitée. Le comité des plaintes est composé de trois membres du conseil, nommés par le conseil. Deux membres suppléants sont également désignés par le conseil, pour être disponibles en cas de plainte contre un ou plusieurs membres du comité des plaintes, auquel cas le maire ordonne quels suppléants remplacent le ou les membres du comité des plaintes aux fins de cette plainte.

**13(7)** The Complaints Committee shall complete an initial assessment by reviewing any complaints received about a Member of Council and determine whether the conduct described in the complaint form is within their authority to review and whether the information provided in the complaint form provides reasonable grounds for believing that a violation of this By-law occurred.

**13(7)** Le comité des plaintes procède à une première évaluation en examinant toute plainte reçue au sujet d'un membre du conseil et détermine si la conduite décrite dans le formulaire de plainte relève de leur compétence et si les renseignements indiqués dans le formulaire de plainte fournissent des motifs raisonnables de croire qu'une violation du présent arrêté a eue lieu.

**13(8)** The Complaints Committee may reject any complaint received:

**13(8)** Le comité des plaintes peut rejeter toute plainte reçue :

(a) More than twelve (12) months after the date of the reported alleged breach; or

a) plus de douze (12) mois après la date de l'infraction présumée; ou

(b) More than twelve (12) months after the complainant became aware of the alleged breach provided that this shall not apply to complaints that extend beyond twelve (12) months solely as a result of Section 15.

b) plus de douze (12) mois après que le plaignant a eu connaissance de l'infraction à condition que cela ne s'applique pas aux plaintes qui se prolongent au-delà de douze (12) mois uniquement en raison de l'article 15.

**13(9)** The Complaints Committee may request further information from the complainant before determining whether or not there are reasonable grounds for believing that a violation of this By-law may have occurred.

**13(9)** Le comité des plaintes peut demander des renseignements complémentaires au plaignant avant de déterminer s'il existe ou non des motifs raisonnables de croire qu'une infraction au présent arrêté a pu avoir lieu.

**13(10)** If the Complaints Committee is of the opinion that:

**13(10)** Si le comité des plaintes est d'avis que :

(a) The conduct is not within its authority to investigate;

a) la conduite ne relève pas de son pouvoir d'investigation;

(b) The complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith;

b) la plainte est frivole, vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi;

(c) The complaint is anonymous; or

c) la plainte est anonyme; ou

(d) There are no reasonable grounds for believing that a violation of the By-law has occurred;

d) il n'y a pas de motifs raisonnables de croire qu'une infraction à l'arrêté a eu lieu;

the Complaints Committee will advise the complainant in writing, setting out reasons for the decision not to proceed with an investigation and close the file. The Complaints Committee may

le comité des plaintes en informe le plaignant par écrit, en exposant les raisons de la décision de ne pas procéder à une enquête et de clore le dossier. Le comité des plaintes peut également décider de

also decide not to proceed with an investigation delayed pursuant to Section 15 and close the file.

ne pas procéder à une enquête retardée en vertu de l'article 15 et de clore le dossier.

**13(11)** If the Complaints Committee decides the complaint should be investigated, the City Clerk, on behalf of Council, shall retain an external investigator to conduct an investigation.

**13(11)** Si le comité des plaintes décide que la plainte doit faire l'objet d'une enquête, le greffier, au nom du conseil, fait appel à un enquêteur externe pour mener une enquête.

**13(12)** The parties shall participate in good faith in the investigation. If the complainant refuses to participate in the investigation, the Complaints Committee may determine that it is not possible to proceed with the investigation and close the file.

**13(12)** Les parties doivent participer de bonne foi à l'enquête. Si le plaignant refuse de participer à l'enquête, le comité des plaintes peut déterminer qu'il n'est pas possible de procéder à l'enquête et clore le dossier.

**13(13)** The external investigator shall:

**13(13)** L'enquêteur externe doit :

(a) Consider the alleged contravention of this By-law;

a) examiner l'infraction présumée au présent arrêté;

(b) Ensure the parties are given an opportunity to be heard;

b) veiller à ce que les parties aient la possibilité d'être entendues;

(c) Allow the Member of Council at least ten (10) business days to submit a written response to the complaint for the consideration of the external investigator;

c) accorder au membre du conseil au moins dix (10) jours ouvrables pour soumettre une réponse écrite à la plainte à l'attention de l'enquêteur externe;

(d) Explore if the complaint can be resolved between the parties without making any recommendations for a sanction;

d) examiner si la plainte peut être résolue entre les parties sans faire de recommandations pour une sanction;

(e) If the complaint is resolved to the satisfaction of the parties pursuant to paragraph (d), the external investigator shall advise the City Clerk in writing within ten calendar (10) days;

e) si la plainte est résolue à la satisfaction des parties conformément à l'alinéa (d), l'enquêteur externe doit en informer le greffier par écrit dans les dix (10) jours civils;

(f) Provide a written confidential report of the findings of the investigation, including whether there has been a breach of this By-law and a recommendation as to the appropriate sanction for the violation no later than ninety (90) calendar days after the filing of the appeal, unless extended pursuant to Section 13(15) or, for a

f) fournir un rapport confidentiel écrit des conclusions de l'enquête, y compris, s'il y a eu, l'infraction au présent arrêté et une recommandation quant à la sanction appropriée pour l'infraction, au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours civils après le dépôt de l'appel, sauf s'il y a prolongation conformément à l'article 13(15) ou,

complaint handled under Section 15, after commencement of the handling of the complaint;

(g) State in the report if there is a recommendation that no sanction be imposed if they determine that a violation of this By-law occurred but that the Member of Council took all reasonable steps to prevent it or that it was trivial or that it was committed through inadvertence or a genuine error of judgment;

(h) File the written confidential report with the City Clerk;

(i) Provide a copy of the written confidential report to the complainant and the subject(s) of the complaint; and

(j) Present the confidential report to Council in a closed meeting.

**13(14)** The ninety (90) calendar day timeline to complete an investigation may be extended by the external investigator depending on the nature and complexity of the investigation. Reasonable notice of the extension shall be provided by the external investigator to the City Clerk, the complainant and the subject(s) of the complaint.

**13(15)** Council, while acting in closed session of Committee, shall consider the confidential report from the external investigator. Its recommendation with respect to whether a sanction should be imposed to resolve the matter shall be forwarded to Council for a decision.

**13(16)** A Member of Council who is the subject of an investigation shall be afforded procedural fairness, including the opportunity to respond to the allegation(s) before Council makes a decision or imposes any sanction.

**13(17)** A Member of Council who is the subject of an investigation is entitled to be represented

pour une plainte traitée en vertu de l'article 15, après le début du traitement de la plainte;

g) indiquer dans le rapport s'il est recommandé qu'aucune sanction ne soit imposée s'ils constatent qu'il y a eu infraction au présent arrêté, mais que le membre du conseil a pris toutes les mesures raisonnables pour l'empêcher ou qu'elle était insignifiante ou qu'elle a été commise par inadvertance ou par une véritable erreur de jugement;

h) déposer le rapport confidentiel écrit auprès du greffier;

i) fournir une copie du rapport confidentiel écrit au plaignant et à ceux qui font l'objet de la plainte; et

j) présenter le rapport confidentiel au conseil à une réunion à huis clos.

**13(14)** Le délai de quatre-vingt-dix (90) jours civils pour mener à bien une enquête peut être prolongé par l'enquêteur externe en fonction de la nature et de la complexité de l'enquête. Un préavis raisonnable de la prolongation doit être fourni par l'enquêteur externe au greffier, au plaignant et à ceux qui font l'objet de la plainte.

**13(15)** Le conseil, statuant en comité à huis clos examine le rapport confidentiel de l'enquêteur externe. Sa recommandation quant à l'opportunité d'imposer une sanction pour résoudre le problème est transmise au conseil pour décision.

**13(16)** Un membre du conseil qui fait l'objet d'une enquête doit bénéficier de l'équité procédurale, y compris la possibilité de répondre aux allégations avant que le conseil ne prenne une décision ou n'impose une sanction.

**13(17)** Un membre du conseil qui fait l'objet d'une enquête a le droit d'être représenté par un porte-

by a spokesperson or legal counsel, at the Member of Council's sole cost and expense.

parole ou un conseiller juridique, à ses propres frais.

**13(18)** The complaint process shall not apply retroactively to any alleged violations of Members of Council prior to the date on which this By-law was formally adopted by Council.

**13(18)** La procédure de plainte ne s'applique pas rétroactivement à toute violation présumée par des membres du conseil avant la date à laquelle le présent arrêté a été officiellement adopté par le conseil.

#### **Remedial Action if Contravention Occurs**

#### **Mesures correctives en cas d'infraction**

**14(1)** Should a Member of Council breach any of the principles outlined in this *Code of Conduct By-law*, Council may impose or do, but is not limited to imposing or doing, the following:

**14(1)** Si un membre du conseil enfreint un principe énoncé dans le présent *Arrêté relatif au code de déontologie*, le conseil peut imposer, mais n'est pas limité aux, démarches suivantes:

- (a) Letter of reprimand;
- (b) Exclusion of the Member of Council from from up to 3 meetings of a Council committee;
- (c) A sincere verbal or written apology by the Member of Council to the impacted individual(s), Council, and/or the general public;
- (d) Suspension or removal of the Member of Council from the Council Committees (excluding Committee of the Whole) and/or bodies to which the Member has been appointed by Council ;
- (e) Direct the Member of Council to attend training or counselling;
- (f) Reduction or suspension of remuneration paid by the City to the Member of Council for a period of up to ninety (90) days;
- (g) Restrictions on contact with staff;

- a) Une lettre de réprimande;
- b) L'exclusion du membre du conseil d'un maximum de 3 réunions d'un comité du conseil;
- c) La présentation d'excuses sincères, verbales ou écrites, par le membre du conseil à l'individu ou aux individus concernés, au conseil ou au grand public;
- d) Le suspension ou le retrait du membre du conseil du comité du conseil (à l'exclusion du comité plénier) et/ou des organes auxquels le membre a été nommé par le conseil;
- e) Exiger que le membre du conseil assiste à une formation ou à des séances d'orientation;
- f) Réduction ou la suspension de la rémunération versée par la ville au membre du conseil pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours;
- g) Restrictions concernant les contacts avec le personnel;

- |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (h) Restrictions on travel and representation on behalf of Council;                                                                                                                                    | h) Restrictions en matière de déplacement et de représentation au nom du conseil;                                                                                                                                                 |
| (i) Restrictions on access to local government facilities, property, equipment, supplies or services;                                                                                                  | i) Restrictions d'accès aux installations, biens, équipements, fournitures, ou services du gouvernement local;                                                                                                                    |
| (j) Restrictions on how documents are provided to the Member of Council;                                                                                                                               | j) Restrictions sur la manière dont les documents sont fournis au membre du conseil;                                                                                                                                              |
| (k) Require the return of local government property or the reimbursement of its value;                                                                                                                 | k) Exiger la restitution des biens du gouvernement local ou le remboursement de leur valeur;                                                                                                                                      |
| (l) Explore Offences and Penalties contained in the <i>Local Governance Act</i> that apply to Members of Council who violate the Disclosure of Conflict of Interest provisions of the <i>Act</i> ; and | l) Explorer les infractions et peines prévues dans la <i>Loi sur la gouvernance locale</i> qui s'appliquent aux membres du conseil qui contreviennent aux dispositions de divulgation de conflit d'intérêts de la <i>Loi</i> ; et |
| (m) Pursue other penalties and sanctions contained in relevant federal or provincial legislation.                                                                                                      | m) Explorer les autres peines et sanctions prévues dans la législation fédérale ou provinciale applicable.                                                                                                                        |

**14(2)** Nothing in this By-law requires Council to impose a sanction for every substantiated complaint. Contraventions that were inadvertent or made in good faith may appropriately result in no sanction being imposed.

**14(2)** Rien dans ce règlement n'oblige le conseil à imposer une sanction pour chaque plainte motivée. Les contraventions qui ont été commises par inadvertance ou de bonne foi peuvent entraîner l'absence de sanction.

**14(3)** Council may develop and utilize further confidential materials to guide appropriate and consistent decision-making regarding sanctions.

**14(3)** Le conseil peut développer et utiliser d'autres documents confidentiels pour guider la prise de décision appropriée et cohérente concernant les sanctions.

**14(4)** Council may, in accordance with the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, direct that the details of the sanction imposed be released to the public or remain private.

**14(4)** Le conseil peut, conformément à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*, ordonner que les détails de la sanction imposée soient rendus publics ou demeurent privés.

**14(5)** When imposing a sanction, including deciding whether to release the details of the sanction to the public, Council must consider all of the following:

**14(5)** Lorsqu'il impose une sanction, y compris lorsqu'il décide de divulguer ou non les détails de la sanction au public, le conseil doit tenir compte de tous les éléments suivants :

- |                                                                                   |                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| a) the severity and consequences of the contravention;                            | a) la gravité ou les conséquences de la contravention;                     |
| b) the principles and intent of this Code of Conduct;                             | b) les principes et l'intention du présent code de déontologie;            |
| c) the public interest; and                                                       | c) l'intérêt public; et                                                    |
| d) whether the Member of Council has previously contravened this code of conduct. | d) si le membre du conseil a déjà enfreint le présent code de déontologie; |

**Suspension of Action during Election Period**

**Suspension d'action pendant la période électorale**

**15** Notwithstanding any other provisions of this By-law,

**15** Nonobstant toute autre disposition du présent arrêté,

(i) any formal complaint received by the City Clerk within the ninety (90) calendar day period immediately preceding the date of a municipal election (the "Election Period") shall not be referred to the Complaints Committee for assessment and

i) toute plainte officielle reçue par le greffier dans les quatre-vingt-dix (90) jours civils qui précèdent immédiatement la date d'une élection municipale (la « période électorale ») ne sera pas renvoyée au comité des plaintes pour évaluation ; et

(ii) any processing and/or investigation of a complaint in progress prior to the Election Period shall be delayed until after the election has occurred. The complaint shall be handled within a reasonable period after completion of the election period.

ii) tout traitement et/ou enquête d'une plainte en cours avant la période électorale est suspendue jusqu'à ce que l'élection ait eu lieu. La plainte sera traitée dans un délai raisonnable après la fin de la période électorale.

**Repeal**

**Abrogation**

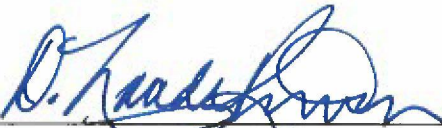
**16** A By-law of The City of Saint John enacted on the 8th day of July 2019 entitled "*By-law Number LG-5, A By-law Respecting the Code of Conduct for Elected Members of The City of Saint John*" and all amendments thereto are repealed.


**16** L'arrêté de The City of Saint John édicté le 8e jour de juillet 2019 intitulé « Arrêté N° LG-5, Arrêté relatif au code de déontologie pour les membres élus de The City of Saint John », ensemble ses modifications, sont abrogés.



**IN WITNESS WHEREOF** the City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this By-law the 16th day of May, 2022 and signed by:

**EN FOI DE QUOI** The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 16 mai 2022, avec les signatures suivantes :

  
\_\_\_\_\_  
Mayor/Maire

  
\_\_\_\_\_  
Common Clerk/Greffier communal



First Reading  
Second Reading  
Third Reading

- May 2, 2022  
- May 2, 2022  
- May 16, 2022

Première lecture  
Deuxième lecture  
Troisième lecture

- le 2 mai 2022  
- le 2 mai 2022  
- le 16 mai 2022

**Schedule A**

NAME OF THE COMPLAINANT:

I, \_\_\_\_\_ (full name of individual signing and filing this Complaint), OF  
\_\_\_\_\_ (full address) HEREBY MAKE THIS COMPLAINT AGAINST  
\_\_\_\_\_ (name of Member(s) of Common Council alleged to have contravened *A By-law  
Respecting the Code of Conduct for Elected Members of the Common Council of The City of Saint John (the "Code of  
Conduct")*):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

I AM (choose one):

- a member of Common Council;
- a City employee;
- a City resident;
- other \_\_\_\_\_

I HAVE REASONABLE AND PROBABLE GROUNDS TO BELIEVE THAT THE FOLLOWING  
SECTIONS OF THE CODE OF CONDUCT WERE CONTRAVENED:

Contravention (please state which section(s) of the Code of Conduct you believe have been breached):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*NOTE: The Code of Conduct is available at SaintJohn.ca. You may also request a copy by phone,  
email, or in person through the City Clerk's office (General Counsel Office, 15 Market Square,  
Saint John, New Brunswick, E2L 4L1; cityclerk@saintjohn.ca; 506-648-3703)*

THE PARTICULARS OF WHICH ARE AS FOLLOWS:

Statements of Fact (Why do you believe a Member of Common Council contravened the Code of Conduct? Please include the  
date, time and location of conduct, details and names of all persons involved and names of any witnesses and their contact information.  
Attach extra pages if necessary):

:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

---

**SUPPORTING DOCUMENTATION:**

I have attached supporting records and/or additional pages no yes

Number of attached pages \_\_\_\_\_

*(It is recommended that you provide supporting documentation that will help verify your complaint. Please attach any supporting documentation to this complaint and specify number of pages.)*

**MY PERSONAL CONTACT INFORMATION:**

Full name: \_\_\_\_\_

Email address: \_\_\_\_\_

Phone number: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_ Postal code: \_\_\_\_\_

This Statement of Complaint is made and filed for the purpose of making a complaint regarding the conduct of one or more members of the Common Council of the City of Saint John.

**I UNDERSTAND THAT:**

- this form may be sent to the Member of Common Council;
- supporting documentation relevant to this complaint may be sent to the Member of Common Council;
- this form and supporting documents may be sent to an external investigator.

I CERTIFY THAT I HAVE PERSONAL KNOWLEDGE of the facts as laid out in this form and I DECLARE THAT the information in this form is true and accurate to the best of my knowledge and belief.

\_\_\_\_\_  
Signature of Complainant

Date

Please submit completed complaint in a sealed envelope to:

The City Clerk of the City of Saint John

Re: Code of Conduct Complaint

City Hall, 15 Market Square, Saint John, New Brunswick

397 Queen Street, Fredericton, New Brunswick E2L 4L1

Personal information on this form is collected pursuant to the Government of New Brunswick Right to Information and Protection of Privacy Act, as amended, and will be used to review, assess and potentially investigate the details of the complaint. Any questions related to the collection and use of this information should be directed to the City Clerk, City Hall, 15 Market Square, Saint John, New Brunswick E2L 4L1, 506-648-3703

**Annexe A**

**NOM DU PLAIGNANT :**

Je, \_\_\_\_\_ (nom complet de la personne qui signe et dépose la présente plainte),

DE \_\_\_\_\_ (adresse complète) **DÉPOSE CETTE PLAINTÉ CONTRE**

\_\_\_\_\_ (nom du ou des membres du conseil communal présumés avoir contrevenu à un règlement portant respect du Arrêté relatif au *code de déontologie pour les membres du conseil communal élus de The City of Saint John* (le « code de déontologie ») pour les membres élus du conseil communal de la ville de Saint John:

---

---

---

---

**JE SUIS** (choisissez-en un):

- un membre du conseil communal;
- un employé de la Ville;
- un resident de la Ville;
- autre \_\_\_\_\_

**J'AI DES MOTIFS RAISONNABLES ET PROBABLES DE CROIRE QUE LES ARTICLES SUIVANTS DU CODE DE DÉONTOLOGIE ONT ÉTÉ CONTREVENUS :**

**Contravention** (veuillez indiquer la ou les sections du Code de déontologie qui, selon vous, ont été enfreintes) :

---

---

---

---

---

**REMARQUE :** Le code de déontologie est disponible à l'adresse [SaintJohn.ca](http://SaintJohn.ca). Vous pouvez également en demander une copie par téléphone, par courriel ou en personne au bureau du greffier municipal (Bureau du Chef du contentieux, 15 Market Square, Saint John, Nouveau-Brunswick, E2L 4L1; [cityclerk@saintjohn.ca](mailto:cityclerk@saintjohn.ca); 506-648-3703)

**DONT LES INDICATIONS SONT LES SUIVANTES:**

**Énoncés de faits** (Pourquoi croyez-vous qu'un membre du conseil communal a enfreint le code de déontologie? Veuillez inclure la date, l'heure et le lieu de la conduite, les détails et les noms de toutes les personnes impliquées, ainsi que les noms des témoins et leurs coordonnées. Joignez des pages supplémentaires si nécessaire) :

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**JUSTIFICATIFS:**

J'ai joint des pièces justificatives et/ou des pages supplémentaires non oui

Nombre de pages \_\_\_\_ jointes

(Il est recommandé de fournir des documents justificatifs qui vous aideront à vérifier votre plainte. Veuillez joindre toute pièce justificative à cette plainte et préciser le nombre de pages.)

**MES COORDONNÉES PERSONNELLES :**

Nom complet : \_\_\_\_\_

Adresse électronique : \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone : \_\_\_\_\_

Adresse postale : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_

Le présent énoncé de plainte est fait et déposé dans le but de déposer une plainte concernant la conduite d'un ou de plusieurs membres du conseil communal de la Ville de Saint John.

**JE COMPRENDS QUE :**

ce formulaire peut être envoyé au membre du conseil communal;

les pièces justificatives relatives à cette plainte peuvent être envoyées au membre du conseil communal;

ce formulaire et les pièces justificatives peuvent être envoyés à un enquêteur externe.

**JE CERTIFIE QUE J'AI UNE CONNAISSANCE PERSONNELLE** des faits tels qu'énoncés dans ce formulaire et **JE DÉCLARE QUE** les informations contenues dans ce formulaire sont vraies et exactes au meilleur de ma connaissance et de ma croyance.

\_\_\_\_\_  
Signature du plaignant

Date

Veillez soumettre votre plainte dûment remplie dans une enveloppe scellée à l'adresse suivante :

Le greffier municipal de la Ville de Saint John

Objet : Plainte relative au Code de conduite

Hôtel de ville, 15, place du Marché, Saint John (Nouveau-Brunswick)

397, rue Queen, Fredericton (Nouveau-Brunswick) E2L 4L1

Les renseignements personnels contenus dans ce formulaire sont recueillis en vertu de la Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée du gouvernement du Nouveau-Brunswick, telle que modifiée, et seront utilisés pour examiner, évaluer et éventuellement enquêter sur les détails de la plainte. Toute question relative à la collecte et à l'utilisation de ces renseignements doit être adressée au greffier municipal, Hôtel de ville, 15 Market Square, Saint John (Nouveau-Brunswick) E2L 4L1, 506-648-3703